

TROIS PRIÈRES ATTRIBUÉES A SAINT FRANÇOIS

Voici, pour terminer, et seulement à titre de documentation, trois prières très probablement inauthentiques mais souvent attribuées à saint François :

La Prière à la sainte Vierge a été éditée par Sabatier d'après le Speculum Morin (OCH II, 164) et figure en finale du Pater paraphrasé.

La Prière pour le temps de maladie est extraite de LM 14 2, mais reflète plus le style de saint Bonaventure que celui de saint François.

Quant à la fameuse prière : « Seigneur, faites de moi un instrument de votre paix », son dernier éditeur¹ dit l'avoir vue imprimée au dos d'une image avec la mention « Extrait du Souvenir normand », mais que ses recherches n'ont pas abouti à trouver ce dernier. Et de fait, il ne reste à la Nationale (cote Jo 90 414, à Versailles) que bien peu d'exemplaires de cet hebdomadaire (entre le 4-4-1897 et le 12-6-1898) ; la prière ne s'y trouve pas. Elle figure pourtant dans Mgr Pons, Face à l'épreuve, Paris 1917, p. 249, avec le chapeau que voici : « Prière à l'usage de ceux qui veulent concourir à rendre demain meilleur. Cette prière très ancienne est inspirée du Testament de Guillaume le Conquérant. Le Souvenir Normand en a présenté un exemplaire à S.S. Benoît XV qui se montra très heureux de la connaître et fit des vœux pressants pour sa diffusion. » Ce Souvenir Normand est-il l'hebdomadaire cité plus haut, ou bien la Société fondée au début du siècle par Stanislas de la Rochethulon et Jehan Soudan de Pierrefitte ? En tous cas le Testament de Guillaume le Conquérant, tel du moins qu'il est édité dans PL 149, 1217, ne présente rien qui puisse avoir inspiré cette prière. Qui retrouvera la source latine d'un texte dont la plus ancienne recension est française et remonte à 1917 ?

1. P. Willibrord, *Le message spirituel de saint François d'Assise dans ses écrits*. Blois 1960, p. 24.

PRIÈRE A LA SAINTE VIERGE

1. Sainte Mère de Dieu, douce et belle,
2. prie pour nous le Roi livré à la mort, ton Fils très doux, notre Seigneur Jésus-Christ,
de nous accorder, par sa bonté et par la vertu de sa très sainte incarnation et de sa mort très amère, le pardon de nos péchés.
Amen.

PRIÈRE POUR LE TEMPS DE MALADIE

1. Je te rends grâce, Seigneur Dieu, pour toutes ces douleurs que j'éprouve ; je te demande, ô mon Seigneur, de m'en envoyer cent fois plus encore si tel est ton bon plaisir ; 2. Car j'accepterais très volontiers que tu m'affliges sans m'épargner, puisque c'est pour moi une consolation surabondante que d'accomplir ta très sainte volonté¹.

PRIÈRE POUR LA PAIX

- Seigneur,
faites de moi un instrument de votre paix.
- 1 Là où est la haine, que je mette l'amour.
 - 2 Là où est l'offense, que je mette le pardon.
 - 3 Là où est la discorde, que je mette l'union.
 - 5 Là où est l'erreur, que je mette la vérité.
 - 4 Là où est le doute, que je mette la Foi.
 - 6 Là où est le désespoir, que je mette l'espérance.
 - 8 Là où sont les ténèbres, que je mette la lumière.
 - 7 Là où est la tristesse, que je mette la joie.
- O Seigneur, que je ne cherche pas tant d'être consolé que de consoler,
d'être compris que de comprendre,
d'être aimé que d'aimer.²
Car c'est en se donnant que l'on reçoit,
c'est en s'oubliant soi-même que l'on se retrouve soi-même,
c'est en pardonnant que l'on obtient le pardon,
c'est en mourant que l'on ressuscite à l'éternelle vie.

1. Cf. 1 Reg 10 3-8.
2. Ces quatre lignes présentent une légère attache littéraire avec un Dit du frère Gilles, chap. 1. Texte : *Dicta b. Aegidii*, Quaracchi 1905, p. 4 ; traduction : A. Masseron, *Fioretti*, 3^e éd., Paris 1967, p. 285.

教皇の意向に添えて、世界の平和のために祈りましょう。

平和の祈り

(アシジの聖フランシスコによる)

神よ、わたしを、

あなたの平和を突らせるために、用いてください。

1 わたしが、憎しみのあるところに、愛をもたらすことができるように、

2 また、争いのあるところに、^(ゆるし) 和解決を、

3 分裂のあるところに、一致を、^{信仰を、} 誤りのあるところに、

4 疑いのあるところに、^{真理} 真実を、

絶望のあるところに、希望を、

悲しみのあるところに、よろこびを、

暗闇のあるところには、^(ため) 光をもたらすことができるように、

助け、導いてください。

と
有子
可敬
訳

神よ、わたしに、

慰められることよりも、慰めることを、

理解されることよりも、理解することを、

愛されることよりも、愛することを望ませてください。

わたしたちは、

自分を与えることによつて、与えられ、

すすんでゆるすことによつて、ゆるされ、

人のために死ぬことによつて、永遠に生きる ^(のた) ことができるからです。 ^{アーメン}

んでこそ との (のた)

- 活のなかのせいたくを犠牲にすることで、この重大な不正義を是正しようと努める。
- 9 同時に、また同じ精神で、マザー・テレサ協作者たちは自分の力の及ぶ範囲で供与できる時間と物的援助を神の愛の宣教師たちのために提供する。
- 10 マザー・テレサ協作者たちは日々つぎの祈りを唱えることで、神の愛の宣教師たちと祈りにおいて一つになる。

貧困と飢えのうちに生きて死ぬ世界じゅうの仲間、主よ、仕えることのできる人にならせてください。

わたしたちの手をおして、今日この人びとに日々のパンを与えてください。わたしたちの理解をおして愛を、平和と喜びを与えてください。

主よ、あなたの平和を人びとにもたらす道具として、わたしをお使いください。憎しみのあるところには愛を、

不当な扱いのあるところにはゆるしを、

分裂のあるところには一致を、

疑惑のあるところには信仰を、

誤っているところには真理を、

絶望のあるところには希望を、

くらやみには光を、

悲しみのあるところには喜びをもっていくことができますように。

慰められることを求めるよりは慰めることを、

理解されることよりは理解することを、

愛されることよりは愛することを、

求める心をお与えください。

わたしたちは自分に死ぬことによって自分自身に死ぬことによって永遠の命をいただくのですから。

アーメン

あ、主よわれをしておんみの平和の道具とならしめたまえ
 われをして憎しみあるところに愛をもたらしめたまえ
 争いあるところにゆるしを、分裂あるところに一致を
 疑いあるところに信仰を、誤りあるところに真理を
 絶望あるところに希望を、悲しみあるところによりこびを
 闇あるところに光をもたらしめたまえ

主よわれをして慰めらることを求めしめて
 理解されることよりは理解することを
 愛されることよりは愛することを求めしめて
 そはわれら自ら与うるがゆえに受けゆるすがゆえにゆるさる
 おのが身をすて、死するがゆえに永遠の生命を得るものなればなり

マツジの聖フランシスコの平和の祈り

A Simple Prayer

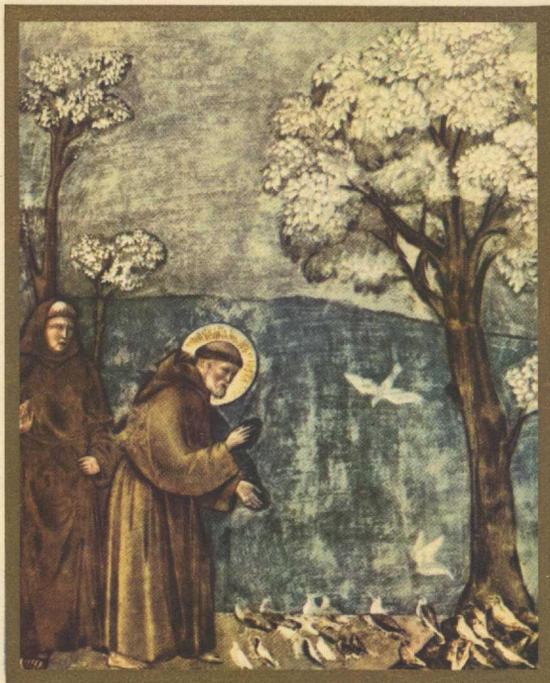
Lord, make me an instrument of your
peace
Where there is hatred... let me sow love
Where there is injury... pardon.
Where there is doubt... faith.
Where there is despair... hope.
Where there is darkness, light.
Where there is sadness... joy.

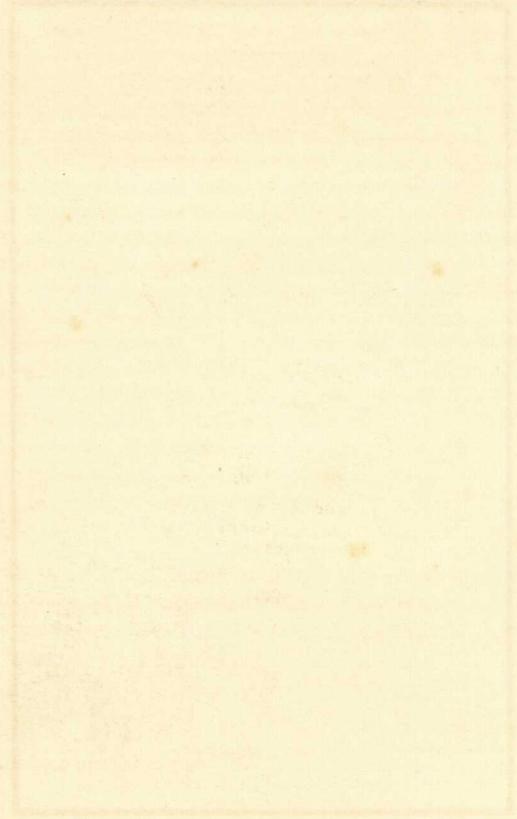
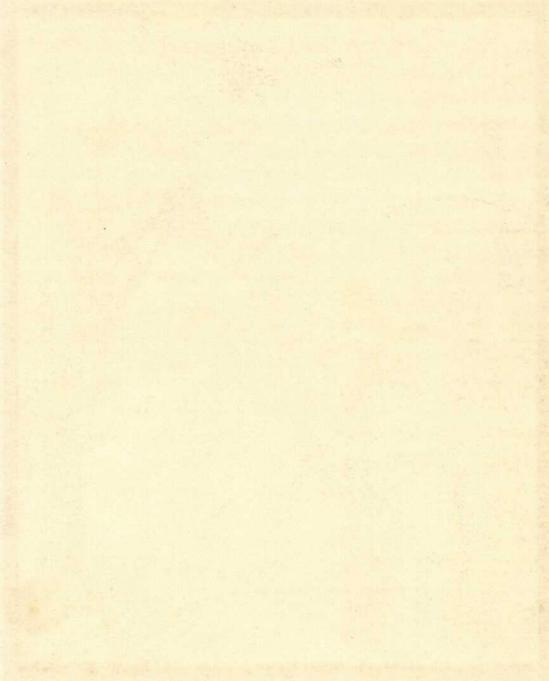
○ Divine Master, grant that I may
not so much seek
To be consoled..... as to console,
To be understood... as to understand,
To be loved..... as to love,

for

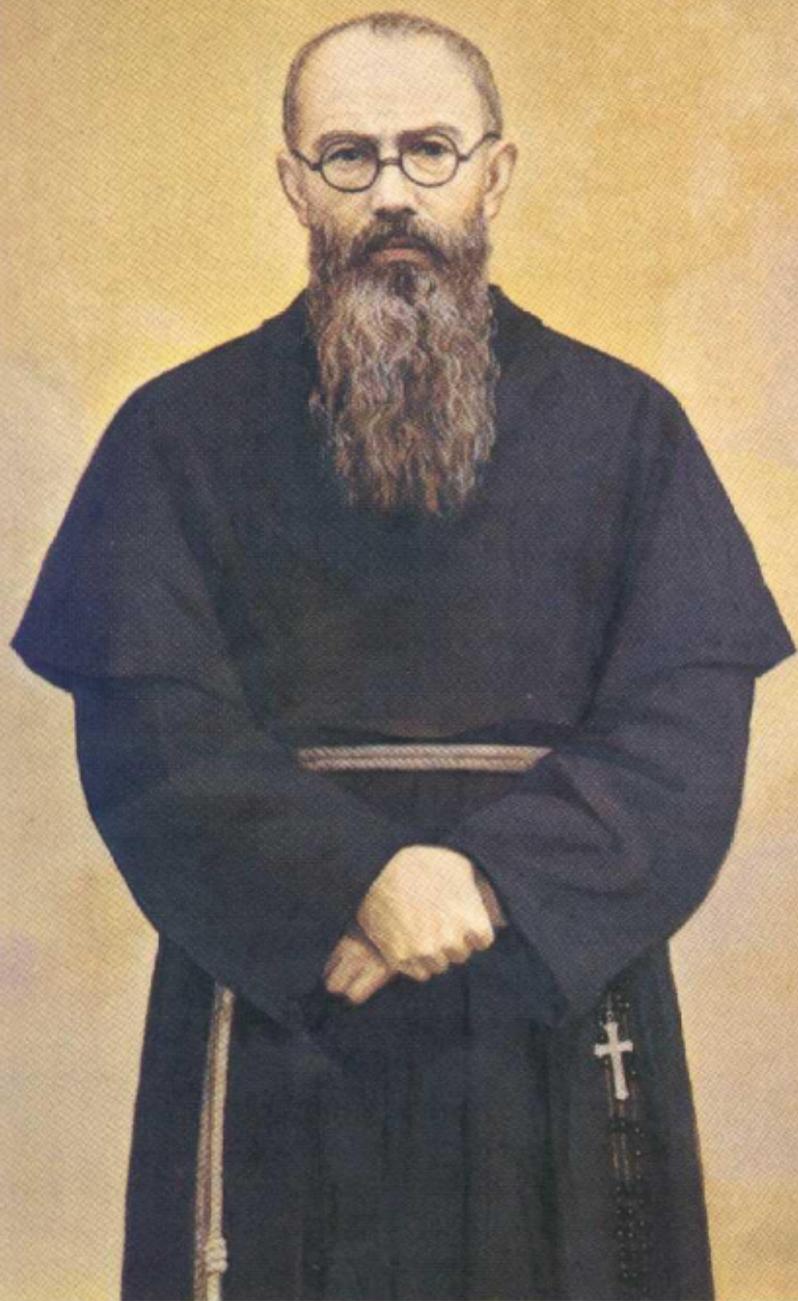
It is in giving..... that we receive,
It is in pardoning, that we are
pardoned,
It is in dying..... that we are born to
eternal life.

St. Francis:

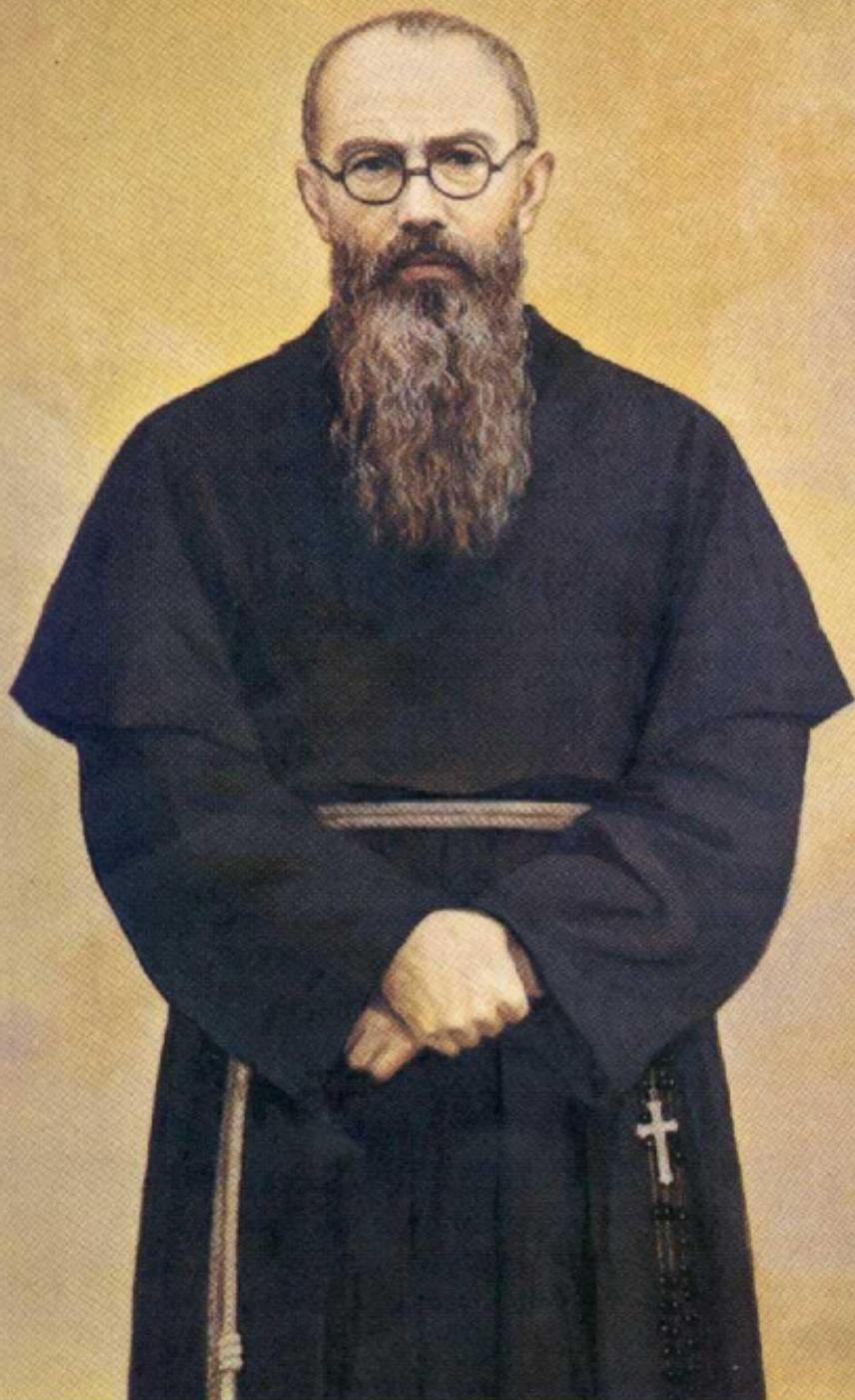




Giotto - "*St. Francis speaking to the Birds*"
An Italian fresco of the XIVth century
Cathedral - Assisi



聖母の騎士会創立者



聖母の騎士会創立者
福者マキシミアノ・M・コルベ
コンベンツアル聖フランシスコ修道会司祭
(1894~1941)

ああ主よわれをしておんみの平和の道具とならしめたまえ

われをして憎しみあるところに愛をもたらしめたまえ

し争いあるところにゆるしを 分裂あるところに一致を

疑いあるところに信仰を 誤りあるところに真理を

絶望あるところに希望を 悲しみあるところによろこびを

闇あるところに光をもたらしめたまえ

ああ主よわれをして慰めらるるを求めずして慰むることを求めしめ

理解さるることよりも理解することを

愛さるることよりも愛することを求めしめたまえ

そはわれらは自ら与うるがゆえに受けゆるすがゆえにゆるされ

おのが身をすてて死するがゆえに永遠の生命を得るものなればなり

アツシジの聖フランシスコの平和の祈り